

瓠
駱
話
精
解

Ho

Lo

黃博全 編著

龍文出版社印行

H177.2
20109

龍圖騰與複音語研究系列三

『甌駱』話精解

黃博全 著



龍文出版社股份有限公司 印行

國家圖書館出版品預行編目資料

『甌駱』話精解 / 黃博全著.

---臺北縣板橋市 : 龍文, 2001 (民 90)

冊 : 公分, --- (龍圖騰與複音語
研究系列 ; 3)

ISBN 957-8988-80-X (平裝)

1 · 閩南語 2 · 中國語言－聲韻
802.5232

90004885

龍圖騰與複音語研究系列三

『甌駱』話精解

編著者：黃博全

發行人：周崑陽

出版者：龍文出版社股份有限公司

地 址：台北縣板橋市中正路 341 巷 32 號

電 話：(02)2272-8092

傳 真：(02)2272-1671

登記證：局版台業字第 4167 號

定 價：350 元

總經銷：揚智文化事業股份有限公司

地 址：台北市新生南路三段 88 號 5 樓之 6

郵政劃撥 14534976

電 話：(02)2366-0309

出版日期：2001 年 5 月初版 I S B N : 957-8988-80-X

* 本書如有缺頁、破損、裝訂錯誤，請寄回本公司調換

版權所有・翻印必究

自序

如果我們日常所使用的語言，無法用適切的文字予以書寫下來，實在是令人不禁感到既洩氣又悲哀！然而當恍然領悟到閩南語謂好在曰「佳哉」、謂妻子曰「伉儷（俗多誤為牽也，並衍伸為牽手）」時，又不禁為筆者自己之母語的典雅擊節讚嘆！但，試問是否有人能用相當流利的閩南語寫成或譯成一部白話小說呢？截至目前為止，我想是不可能的，如果師法香港人之採用其自創的「粵語漢字」，就如目前流行歌曲以歌本書寫，或以電視字幕所打出者一般，或許可以辦到，但這種做法對閩南語不僅無利反而有害，就像一些路邊攤，把「筴子麵」寫成「切子麵」、一些海產店把「雞屎核」寫成「雞佛子」一樣，不僅貽笑大方，也貶低了閩南語的價值。

筆者就讀國民小學時，正值政府當局「推行國語運動」大力推行之際，當時校方由各班級任老師下令，嚴禁以鄉土語言交談，並且以各種花樣，讓學生互相檢舉，在每天放學時，處罰那最後一名遭到檢舉，拿到告發紙牌的倒霉學生。我向來是以入學的第一天，就能使用國語回答老師的問話自豪的，但是我亦曾經接到過同學不講情面硬遞過來的紙牌，那是因為我故意把閩南話的「放屎」曲解成「棒球比賽」！當時筆者幼小的心靈裏，已經能隱約的感受到一種失去自由的委屈，而且如果我們所使用的語言必須被禁止，那是不是表示我們就低人一等呢？有許多人仇視外省人的心理，其實就都是在這

種情形下孕育出來的。日本殖民政府雖也威逼利誘，究限於教育水準而其效不彰，如今臺灣的鄉土語言已經形成斷層，不少父執輩使用的語言即將失傳！幸好政府當局已經痛悟前非，目前教育部正積極從事方言研究推廣工作，以保存並發揚民族語言文化，但願亡羊補牢時猶未晚！

在還沒有電視機的年代，打開收音機收聽廣播電台的節目，以及左鄰右舍聚在一起「煉話丹」，小孩子坐著小板凳在大人身邊「聽話鬚」，是一種最普遍的休閒方式，這是語言傳承上一個很重要的環節，偶而鄉間廟會時總有「歌子戲」或「布袋戲」等野台戲的演出，人們往往可以從中學到許多另一層次的語言，並且在無形中接受忠孝節義的潛移默化。閩南語是保留最多中原古音與文言型態的一種語言，然而時至鄉土語言研究者「百家爭鳴」的今天，卻仍然可以在報章雜誌發表論說閩南語用字的文章中，見到「閩南語是諸多漢藏語系中的一支，它至今尚未發展出一套文字來。」等這樣的論調。

「閩南語」是一個名實不甚相符的名詞，正確的說法應該是「甌駱語」，筆者在本書第四十九章「甌駱人重現江湖」中，有十分詳盡的考證。所有人類在遠古的時候皆有圖騰信仰，中國人上古本操複音語、奉龍為圖騰，龍即是鱷，傳說「女媧」為人類始祖，實即最古老之圖騰名，其他一切名詞皆為其所衍生，再由音生義，女媧倒裝為甌駱，分化出龍、鱷兩音，這是拙著〈龍華會〉與〈地球村〉二書，費盡苦辛所得致的研究成果。一般又稱閩南人為「河洛人」，謂其祖先原居中州黃河、洛水流域一帶，

西晉末年由於發生「八王之亂」引起「五胡亂華」，衣冠士族大規模南遷，於是始定居于閩南漳、泉一帶。河洛音叶甌駱，河洛一帶誠然是甌駱人早期的老家，但是其南遷至今地，卻可能遠在夏、商之際甚至更早以前！

甌駱人是構成中華民族最早的骨幹，留居在中州一帶的，有如大海之納百川，與一波波自外圍湧入的其他民族，共同融和於以華夏為名的民族大熔爐當中，自漢朝以後統一在「漢人」的名稱之下，自唐朝以後又被海外諸國稱為「唐人」，故所謂「借用漢字來擬寫、記錄」並不能成立，因為甌駱人是漢人的一份子，「漢字」應用於甌駱人、客家人乃至苗人、黎人都不成其問題。福建省有龍華、陸鵝等地名，均即是女媧之音轉，閩南語「瓦」與「蟻」皆讀厶丫下去、「蠔」讀ㄛ下平同「蚵」、「胡」讀ㄛ下平、謂不多曰無夥(ㄅ下 ㄅ下)，話籀作論與欸同，故化、話、畫、華同音，舌音近靴或鞞與學，閩南語話音同畫音近會、活音近訛與學，〈正韻〉云「吳同吳又音化。」〈說文註〉釋文不敢採信，徒見其才識拙劣，甌駱即是河洛並不致於驚世駭俗，中華民族五千年文明的精髓，實深蘊在甌駱人日常生活的語言中。

筆者幼年時期有一次被虎頭蜂所螫，受傷的地方紅腫一大塊，閩南語形容這種情形說「𪗇(厶尤上去起來)，〈集韻〉：「𪗇，胡公切，音洪。」〈類篇〉：「𪗇，皮肉腫赤。」；筆者幼年時期常跟隨母親到寺廟抽籤卜栳(ㄅㄅ上去 ㄅㄅ)，〈石林燕語〉：「高辛廟有竹栳筊，以一俯一仰為聖筊。」；〈玉

篇〉：「**筯**，以竹竿擊人也。」閩南語以竹竿擊人亦曰**筯**；〈說文〉：「**盪**，皿器也。」閩南語謂承接醬油的器皿曰「豆油**盪**(ㄉㄨ)子」，是閩南語日常用語在在均有文字以資表達，較國語字彙尤為豐富，填寫閩南語歌詞者每誤「**罄**」作賢、誤以「元」作阮，其適切用字端在人人是否肯用心往字典中尋查耳。

現在通行國語形容「膚欲搔」就只有一個癢字，閩南語「癢」與「撓」有嚴格區分，卻都是膚欲搔；〈字彙補〉：「**銕**，青天切，音千，水和鹽也。」閩南語菜餚加佐料曰「參鹹**銕**(ㄊ一ㄣ)」；〈說文〉：「**紩**，縫也。」〈急就篇〉註：「納刺謂之**紩**。」閩南語謂縫衣服有**紩**和納刺兩種說法，然國語卻要說縫才有人聽得懂，從漢字的角度來看國語其實是退化。〈荀子·禮論篇〉：「慄詭。註：變異感動之容。」又，違俗立異曰激詭，〈後漢書·范冉傳〉：「冉好違時絕俗為激詭之行。」慄詭與激詭以閩南語讀來實無二致，此所謂聯綿辭字無定寫歟？閩南話用「明矣哉」或「冥矣哉」表示「明天」，兩種用詞都說得通；責備小孩亂碰東西曰「賤蟲」或「奢侈」、謂物價廉曰「俗」、謂動不動曰「磕未著」、謂不捨得曰「不甘」、謂反目相向曰「冤家」、謂乾脆曰「歸去」、謂有模有樣曰「征俗」、謂可惜曰「無採」實即「無採工」之省，某些字義已引申過度，以致與原義不甚契合，此乃文人慣以官話行文，而方言與文字嚴重脫節所導致者也。

〈廣韻〉：「**慄**，心亂也。」今謂消耗精神或體力曰「操勞」；閩南語形容年輕人外貌看似超過其年齡曰「糙老」，兩者皆音近**慄**，此即由音生義，

再依音寫字也，漢字寢漸增多俱職是之故。〈廣韻，集韻〉：「佔𣎵，輕薄也。」俗謂輕薄曰「吃豆腐」，非由佔𣎵演變而來者乎？張衡〈東京賦〉：「駙承華之蒲梢，飛流蘇之騷殺。」飄揚下垂貌謂之騷殺，閩南語謂談判雙方互相詬誶(ㄅㄠˋㄘㄩㄣˋㄘㄩㄣˋㄘㄩㄣˋ)，鍛羽而歸的一方是謂遭「騷殺」，研究閩南語用字須瞭解古音古義，並加上一些聯想力。

〈說文〉：「軋，車輾也。」今通行字典「軋」俱有訝、囓二音，但古韻書無囓音。軋音近葉，葉又與藹通，〈儀禮·士冠禮〉：「贊者洗於房中，側酌醴加枲，覆之面葉。註：古文葉為藹。」〈唐韻〉：「藹，音遏，菜似蕨生水中。〈韻會〉：「藹，音憇，藹車，香草。」〈集韻〉藹作藹，音揭，故知古韻書漏載，〈集韻〉軋又：「膺眼切。」閩南語謂碾米廠曰「米軋(ㄇㄧˊㄣˊ)」，謂以石碾米曰「軋(ㄌㄧㄣˊ)」。南京古名秣陵，陵去阜加禾為稜，閩南語形容稜角的ㄇㄣˊ，當求之於秣，斯謂之盲點。〈玉篇〉：「𧣾，陟於切，與豬同。」〈正字通〉：「𧣾同肚。」故泉州腔「豬」音ㄉㄨˊ，而漳州腔音ㄉㄨˊ，此謂之地方差。國語無ㄌㄧ音，故北方人每將閩南語「我(ㄌㄧˊ)」讀成「ㄨㄩˊ」，設若讀此音者聚居一鄉，閩南語即又多此一音（按：此所以英語「gas」而我翻譯作「瓦斯」也）；員林附近讀永靖曰ㄌㄧˊ，ㄌㄧˊ下去、讀冰曰ㄌㄧˊ，屏東一帶讀去曰ㄌㄧˊ上去、讀不是曰ㄌㄧˊ，ㄌㄧˊ下去，此二地多數人本客家語系而同化於閩南人者也；今年輕人多讀迎(ㄌㄧˊㄣˊ下平)曰ㄌㄧˊ下平，此又閩南語同化於國語矣！

〈集韻〉：「駭，與駭同。駭，音曷、音械、音

轄，義並同。」故閩南語「械」音「孩」、「許(尸一\)」又音ㄅㄛˋ，而某些省份外省人士每將「鞋子」唸成「孩子」、「階級」唸成「該級」，研究閩南語用字，國語音實不可偏廢，因為兩者每相輔相成，如國語「羸」閩南語音如國語「營」，而閩南語「榮」又音如國語「羸」；國語「榮」音同「容」，而閩南語「容」音如國語「永」，閩南語「永」則音近「榮」，凡此俱有脈絡可循。閩南語中所謂文言讀法、白話讀法之別，只不過在於口語中常不常用，以及唸起來順不順口而已，自古以來閩南語中累積了難以計數的語音詞彙，一點一滴都捨不得放棄，以致於幾乎到了文言讀法可以脫離白話自成一格的地步，然而閩南語謂五花肉的三層(ㄌㄩˊ ㄆㄢˋ)、意味著隨意的「請裁(ㄍㄨㄛˋ ㄅㄛˋ)」，是文言抑白話呢？

〈集韻〉：「歲，音斟。又，音函、音緘，義並同。」以閩南語譯讀不常見的國字並無定音，今「歲」字普通字典不收，倚天電腦中文系統音咸，則照咸音訓讀可也，讀緘、讀緘亦無不可，總以韻書所載為其依歸。「辭，達意而已矣！」，今「航」不讀ㄅㄛˋ下平而讀ㄅㄛˋ下平、「艦」不讀如濫而讀如監者，正不知凡幾！若欲遏止扭轉這種情況，除非等到母語尋根工作大放異彩之日。

〈廣韻〉：「蛻，又音蛻、音唾，義並同。」蛻音近兌，又音稅(唾)、音說、音悅，「音符號」之說必須兼顧到其可能相關諸音；〈廣韻，集韻〉並：「酈，又音茶義同。」蹠又音侘義同，國語「茶」閩南語音近「茶」；〈廣韻，集韻，正韻〉：「璣，又音衛義同。」〈集韻〉：「璣，又音越義同。」璣又通作瑑，古字通用，〈類篇〉：「璣，亦作璣。」歲

通作彗，〈廣韻，集韻，正韻〉並：「彗，音遂義同。」〈廣韻〉：「彗，音衛義同。」〈集韻〉：「彗，音崇義同。」彗又與慧通，〈史記·淮南王安傳〉：「淮南王有女陵彗有口辨。」〈白虎通〉：「歲者，遂也。」〈集韻〉：「歲，又音雪義同。」閩南語「歲」音近國語「慧」，閩南語謂製造髒亂曰「猥穢」，即出自衛、歲二音。

〈廣韻，集韻〉：「渝，音輸、音須，義並同。又，音俞，渝麇，縣名。」〈正韻〉：「渝，音逾義同。」〈集韻〉：「渝又與搖同。」故閩南語「須」音「輸」；〈唐韻，集韻，韻會〉：「飲，本作渝。」飲或作邪掄，〈廣韻，集韻〉並：「飲，又音頭義同。」何以兩音相去如是之遠？阿房（秦宮名）音叶右「扶風」，倒裝為左「馮翊」，此即中國上古人（包括甌駭人）本操複音語之明證也！〈說文〉：「聿，所以書之器也。楚謂之聿、吳謂之不律、燕謂之弗、秦謂之筆。」**忽律**（鱷）、斛律（複姓）、瓠瓠、蒲盧（細腰蜂）、零婁（地名）等是其共同語根，零音于、音訐、音虛、音芋又音烏。閩南語研究家中，余最佩服張清波先生，彼因深諳日語，故能掌握及漢字之中古前音，惟因渠排斥國語，又不肯接納複音語之說，故終有難以突破之盲點也！

夏曆四二〇五年歲次庚辰

南瀛黃博全謹識於潛龍館

簡 介

俗稱的閩南人或河洛人、鶴老人、福佬人、奧老人等，窮源溯本其實應正名為「甌駱人」，所謂的「甌駱話」也就是一般所習稱的閩南話，本書不但還原了甌駱人的真面目，還直接以〈甌駱話精解〉作為書名，僅此一端已經是不可企及的了，更何況那琳琅滿目的內容呢！

近年來本土意識抬頭，鄉土語文的探究工作也如火如荼的推展開來，由市井小民、鄉野逸隱以至專家學者、退休教授，出錢出力、投注心血的人，可謂風起雲湧，多如過江之鯽。但是單以鄉土語（甌駱話）文用字的挖掘工作而言，這麼多年來是否已臻於盡善盡美了？是否已解決掉大部問題了呢？走進K.T.V.觸目所見螢光幕上所出現的閩南語歌詞，及一大本閩南語歌曲的目錄，至今仍然還是白字連篇的狀況；再看看傳播媒體尤其是報紙上擬閩南語的用字，哪顧得了音義是否切合？但求不再扮演現代倉頡就阿彌陀佛了，然則閩南語用字的挖掘工作，必然有連學者專家也都無法克服的困難。

〈甌駱話精解〉本是從〈語音發微〉當中，抽出其有關於甌駱話的部份，再予以整理而成的，因此亦屬於「龍圖騰與複音語研究系列」的一環。有了「上古人本操複音語、奉龍為圖騰，相傳女媧為人類始祖，實即最原始之圖騰名，人類自嬰兒呱呱墜地所發出來的第一聲無不都是『哇』，兩聲『哇』音之

間必衍生出一『Na』音，此音與『哇』就合音而為『女媧』，而『女』音轉為『你』、為『龍』、為『汝』、為『人』；『媧』音轉為『我』、為『鱷』、為『傀（儼黑稱人）』、為『塊（楚人謂我）』……。」的認知，乃具備了「國語還有其失落的另一半」的信念，如此一路行去，為何國語「牛」音近「女」而閩南語「牛」音近「媧」，也就不成其問題了！

目 次

「甌駱」可讀如「鶴老」嗎？	1
閩南方言文白異讀的真諦	3
走馬瀨與小水瀨	9
「海鯨」與「海翁」	13
掖種？釋種；繹種！	20
「養牲室」的指謂	24
不是人住的「厝」	26
乾溪？旱溪？礁溪？焦溪！	29
「鳥松」與「鳥榕」	31
狸貓換太子	33
「Q」的漢字怎麼寫？	36
「種牛痘」與「出水珠」	38
閩南語「艾」音「熊」之謎	42
釋閩南語「鸞鳥」	48
追溯源頭話「詭譎」	55
正宗話「詭譎」	64
談「彙音寶鑑」裏的「𠵿」字	71
「囧」、「囧」與「兒」、「嬰」	75
由「个」字說起	77
「嘛」不等於「也」！	80

去「蘇州」賣鴨卵	83
「無彩」的真正源頭	85
閩南語「云」字的音與義	87
甌駱話精蘊	89
扑折手骨起倒勇	99
鬼谷子與鬼史區	101
閩南語「子」的讀音	109
上帝爺博輸局—當龜	115
窳劣駁雜	118
大隴喉吭	120
鴨霸、亞霸不如惡霸！	124
福祿、西皮、亂彈、雜唸	130
閩南語中的人稱代名詞	144
閩南語「阮」字的讀音	148
也談「反切語」	150
「英語式閩南語」趣談	152
「𠵿𠵿」的用字知多少	154
「𠵿𠵿」的用字知多少	164
微蟲、蟲微、目瞞、瞞目	167
「查甫」與「查某」	172
「砵砵石」探源	181
「文旦」一名的由來	187
談「若」字的讀音	196

「市招」用字改錯	201
「石珠」乃「石礮」之誤	204
跟「碼」有關的幾個專有名詞	208
俚俗人名漫談	213
方言「由音生義」舉例	215
「甌駱」人重現江湖	226
「客家」不是外來之客	237
「人」不必作「儂」	258
發聾醒聵談「媽祖」	266
胭脂馬遇關老爺	271
五教同源	279
人類本是同根生	288
「姓源」新說(二)	296
擦亮「歷史」這面鏡子	307
我為甚麼反對「臺獨」	315
「反動」與「弔詭」	324
忠孝為立身之本	327
看透歐美「中國通」的心思	329
恒春民謠—「思雙居」?	334
閩南語童謠三首	336
嘉南平洋童謠—火車	338
慈母逗幼兒之閩南語俳調二首	340
五十五組複音與中國關係	343
深淺一覽表	343



「甌駱」可讀如「鶴老」嗎？

漢藏語族的漢語系通常都自稱為「人」，「秦人」、「漢人」、「唐人」、「華人」等稱謂皆各自有其時代背景。閩南、客家自古比鄰而居，客家人稱閩南人「厝ㄾㄌㄌ」，音同閩南語「鶴老」，蓋原本閩南人之自稱，其寫法向來聚訟紛紜，「福佬」、「河洛」、「甌駱」三說相持不下。

福建省簡稱閩，廣東人稱成年的男子曰「佬」，但閩南人僅居福建省東南一隅，「福」字豈能由閩南人獨佔？河音近鶴，故「河洛」之說較佔優勢；甌、鶴兩音相去較遠，以致一般人甚難置信，本文僅就「甌駱」一詞是否可讀如「鶴老」，探討其可能性！

〈唐韻〉：「駱，盧各切。」〈集韻，韻會，正韻〉：「駱，歷各切。」並音洛，駱又與落通，〈史

記·天官書〉：「大荒駱。」〈歷書〉作大荒落，閩南語謂「墮落」曰「ㄉㄨㄛˊ」，「駱」讀如「老」應無問題。

甌音近奧，「鶴老」亦或作「奧老」(另一個鄰居「畚客」即如此稱呼閩南人)；甌、窩音近，雲南省的窩泥族，一作和泥族；甌亦音近于，新疆省的和闐即古于闐；蒙古源自靺鞨，出自蒙兀或蒙瓦室韋，別名蒙古、盲骨子、謨可失，又作忙豁命，音轉為蒙兀兒、莫臥兒；俱輪泊今名呼倫池；宋瓦江即今松花江，故窩去穴加示為禍，和、禍音近，和音同河。國語「瓦(ㄨㄚˋ)」，閩南語音ㄨㄚˊ；國語「蟻(一ㄣˇ，或作螳或蟻)」，閩南語亦音ㄨㄚˊ；國語「話(ㄏㄨㄚˋ)」，閩南語讀ㄨㄚˊ、ㄨㄚˊ；打麻將滿牌數曰「開和」，一般皆誤為「開胡」；閩南語謂牡蠣曰「蚶(ㄅㄛˊ)」，廣東話稱作「蠔(ㄅㄠˊ)」；是以閩南語「學」有ㄨㄚˊ與ㄅㄛˊ兩音、「會」則音ㄨㄚˊ，又音ㄅㄛˊ，此古今音韻之流變也！「甌駱」又讀如「鶴老」，從音韻學的角度而言不成其問題，「鶴老」或「賀老」只是記音自不待言！〈集韻〉：「倭佬，大貌。」〈正字通〉：「玃佬，蠻也。」〈篇海〉：「玃，音紇。」玃佬、倭佬閩南語皆音近鶴老。